

ISSN 1257-1520

*Études en Didactique des Langues*  
*Foreign Language Learning and Teaching Research*

N° 26

*Écrire*  
(LANSAD & FLE)

*Writing*  
(TESOL & FFL)

2016



*LAIRDIL - IUT Université Toulouse III*  
*115 B route de Narbonne - 31 077 Toulouse Cédex 4*  
*Tél.: 05 62 25 80 43 - Fax: 05 62 25 80 46*  
*edl@lairdil.fr - <http://www.lairdil.fr>*

## **Laboratoire Inter-Universitaire de Recherche en Didactique des Langues**

Créé en 1989, LAIRDIL est un laboratoire inter-universitaire de l'Université Toulouse III. Il a pour objet la recherche en didactique et pédagogie des langues-cultures. La diffusion des résultats de cette recherche est une priorité.

La revue *EDL (Études en Didactique des Langues)* se veut le miroir de la recherche universitaire en didactique des langues. Si elle privilégie les thématiques propres à l'enseignement supérieur, elle n'en demeure pas moins ouverte aux contributions pertinentes relatives aux autres cycles d'enseignement. *EDL* s'intéresse en particulier aux problématiques de nature à enrichir le débat théorique. Son ambition étant de servir de support aux enseignants de langues dans leur ensemble, elle met l'accent sur la recherche de terrain comme la recherche-action, la recherche-développement ainsi que l'analyse de pratiques pédagogiques innovantes.

### **Numéros disponibles d'*EDL (ex-Les Après-midi de LAIRDIL)***

1. *The Problems of Oral Testing. What Did you Say?*
2. *Autonomous Learning of Vocabulary Through Extensive Reading*
3. *Film, TV and Videotapes in EFL* (épuisé – disponible en ligne)
4. *Aspects of Fluency and Accuracy*
5. *Maximizing the Value of Jigsaw Activities*
6. *Ten Top Principles in the Design of Vocabulary Materials*
7. *Spécial recherche*
8. *Questions d'articles: l'article scientifique* (épuisé – disponible en ligne)
9. *La culture*
10. *La pratique didactique du multimédia*
11. *L'interaction orale*
12. *Stratégies d'apprentissage*
13. *La communication interculturelle*
14. *Le suivi des apprenant/es par les systèmes numériques*
15. *EMILE: l'enseignement d'une matière intégré à une langue étrangère*
16. *Le genre et/ou le jeu*
17. *Didactique des langues, didactique des sciences*

### **Numéros disponibles d'*Études en didactique des langues (EDL)***

18. *L'espace en didactique des langues*
19. *De l'anglais oral*
20. *Quelle grammaire en LANSAD?*
21. *Transversalités*
22. *Contrôle vs. autonomie*
- 23-24. *Les aspects affectifs dans l'enseignement/ apprentissage des langues étrangères*
25. *Humour*
26. *L'écrit en LANSAD et en FLE*

### **Les Cahiers Pédagogiques de LAIRDIL – Pédagogie des langues étrangères**

Voir site.

**Pour commander ou pour faire une proposition de contribution**

<<http://www.lairdil.fr/revues-edl-et-cahiers-pedagogiques-290.html>>

## Comité de lecture pour ce numéro

|                               |   |
|-------------------------------|---|
| <i>David Banks</i>            | Université de Brest                     |
| <i>Jean-Claude Bertin</i>     | Université du Havre                     |
| <i>Susan Birch</i>            | Université Bordeaux II                  |
| <i>Ray Cooke</i>              | Université Bordeaux II                  |
| <i>Nicole Décuré</i>          | Université Toulouse III                 |
| <i>Karine Duvignau</i>        | Université Toulouse II                  |
| <i>Pierre Frath</i>           | Université de Reims                     |
| <i>Lutz Küester</i>           | Université Humboldt, Berlin (Allemagne) |
| <i>Jean-Rémi Lapaire</i>      | Université Bordeaux III                 |
| <i>Dominique Macaire</i>      | Université de Nancy                     |
| <i>Annick Rivens Monpean</i>  | Université Lille 3                      |
| <i>Jean-Paul Narcy-Combes</i> | Université Paris III                    |
| <i>Françoise Raby</i>         | Université Toulouse III                 |
| <i>Martine Schuwer</i>        | Université Rennes II                    |
| <i>Dominique Vinet</i>        | Université Bordeaux IV                  |
| <i>Annalisa Zanola</i>        | Université de Brescia (Italie)          |

Rédactrice en chef et responsable d'édition: **Nicole Décuré**  
Comité éditorial: **Claire Chaplier, Nolwena Monnier,**  
**Anne-Marie O'Connell**

# Sommaire

|  |     |
|--|-----|
| <b>Partie 1 – Écrire en LANSAD</b> .....   | 7   |
| Rédactologie et LANSAD: une didactique de l’écrit ciblée<br>sur les besoins contextuels de l’apprenant L2<br><i>Dacia DRESSEN-HAMMOUDA</i> ..... | 9   |
| Wishful thinking: when scientists hope<br><i>Laura HARTWELL</i> .....  | 41  |
| La place de l’écrit en LANSAD à l’IUT et la communication verbale en entreprise<br><i>Nicole LANCEREAU-FORSTER</i> .....                         | 53  |
| La lettre de motivation en espagnol LANSAD:<br>entre “fragilités créatives” et “codifications innovantes”<br><i>Marie-Carmen TRUJILLO</i> .....  | 73  |
| <b>Partie 2 – Écrire en FLE</b> .....  | 95  |
| La prise de notes médiée par un éditeur de texte collaboratif<br>à l’usage des étudiants internationaux<br><i>Karine BOUCHET</i> .....           | 97  |
| Jardinages d’écriture en atelier avec des étudiants de FLE<br>et des écrivains plurilingues<br><i>Chantal DOMPMARTIN-NORMAND</i> .....           | 125 |
| <b>Résumés/Abstracts</b> .....   | 141 |

**La prise de notes médiée par un éditeur de texte collaboratif  
à l'usage des étudiants allophones internationaux  
*Note-taking through a shared text editor***

*Karine BOUCHET*

ICAR UMR 5191 - Université Lumière Lyon 2  
karine.bouchet@hotmail.fr

**Résumé**

Cet article fait état d'une recherche-action menée à l'Institut d'Études Politiques de Lyon auprès de 22 étudiants internationaux, à partir de l'idée selon laquelle un dispositif collaboratif de prise de notes en cours magistral – mettant en relation des étudiants natifs et non-natifs via un éditeur de texte partagé – favoriserait la réception des cours chez ce public allophone. L'activité de prise de notes est analysée en termes de produit (support) et de processus (vécu et métacognition). Après un rappel des principales difficultés rencontrées par les étudiants internationaux face aux spécificités du cours magistral à la française, nous interrogeons des pistes didactiques susceptibles d'améliorer cette pratique de prise de notes à travers la mise en place de ce dispositif innovant.

*Mots-clés:* FOU (français sur objectif universitaire); prise de notes; écriture collaborative; métacognition; stratégies d'étude; enseignement supérieur; didactique.

**Abstract**

This article reports on action research taken at the Lyon Institute of Political Studies involving 22 international students, starting with the idea that a collaborative note-taking system during lectures – connecting native and non-native students through a shared text editor – would improve the reception of lectures by non-natives. The note-taking activity is analysed in terms of product (material support) and process (experience and representations). After a review of the main difficulties faced by international university students in dealing with the specifics of French lectures, we explore didactic leads that could improve the practice of note-taking through the establishment of this innovative method.

*Key words:* French for academic purposes; note-taking; collaborative writing; metacognition; study strategies; higher education; didactics.

**Jardinages d'écriture en atelier  
avec des étudiants de FLE et des écrivains plurilingues  
*Gardening writing in a workshop  
with international students of French and multilingual writers***

*Chantal DOMPMARTIN-NORMAND*

LIDILEM, Université Grenoble-Alpes

chantal.dompmartin@univ-tlse2.fr

**Résumé**

Les participants "linguistiquement et culturellement divers", étudiant le FLE à l'université, se voient proposer un cheminement d'écriture en résonance avec des textes d'écrivains plurilingues. Ceux-ci ont écrit dans des langues autres que leur langue natale et ont livré des témoignages de leur(s) expérience(s) du déplacement. Le travail d'écriture en atelier encourage les participants à revisiter leur répertoire plurilingue, pluriculturel et pluri-expérientiel, à développer un regard réflexif et métalinguistique à la langue en cours d'incorporation, à conscientiser les liens entre les différents pans de ce répertoire.

*Mots-clés:* français langue étrangère; atelier d'écriture; écrivains plurilingues; didactique du plurilinguisme; réflexion métalinguistique.

## **Abstract**

“Linguistically and culturally diverse students”, taking French as a Foreign Language at the university in France, are invited to write in echo with texts of multilingual writers who have written in languages others than their native tongues and given testimonies on their moving between places and languages. Participants in the workshop are encouraged to revisit their own multilingual, multicultural and pluriexperiential repertoire, to develop a reflexive and metalinguistic awareness on the language being incorporated, in relation with the other elements of their repertoire.

*Key words:* French as a Foreign language; creative writing workshop; multilingual writers; didactics for multilingualism; metalinguistic awareness.

***Dacia DRESSEN-HAMMOUDA***

**Rédactologie et LANSAD: une didactique de l'écrit  
ciblée sur les besoins contextuels de l'apprenant L2**

***Writing research and LSP: developing a writing pedagogy  
based on the L2 learner's contextual needs***

Laboratoire ACTé (EA 4281) - UFR LACC, Université Blaise Pascal, Clermont-Ferrand  
daciafdh@gmail.com

## **Résumé**

Cet article décrit les apports théoriques de la rédactologie en langue seconde (L2), une approche qui permet d'analyser les types et les spécificités de l'écrit à l'œuvre dans des contextes spécialisés (professionnel, scientifique, universitaire, etc.). Les théories et les pratiques pédagogiques qui servent de base épistémologique à la rédactologie seront discutées. Il sera montré que cette approche convient particulièrement à la conception de matériaux pédagogiques pour l'enseignement de l'écrit dans le secteur LANSAD et en LEA. Nous décrirons des cours d'anglais de spécialité pour étudiants en licence LEA qui apprennent à rédiger, en anglais, des écrits spécifiques aux milieux dans lesquels ils sont susceptibles d'évoluer après la licence.

*Mots-clés:* rédactologie L2; écrits spécialisés; pédagogie de l'écrit; analyse de genre; langues de spécialité; lettre de motivation.

## **Abstract**

This paper reviews the theoretical basis for second language (L2) writing research, an approach used to analyze the types of writing found in situated contexts (professional, scientific, academic, etc.). The scientific theories and teaching practices that give rise to L2 writing research will be reviewed. It will be argued that this approach is particularly well-suited to designing course materials for teaching writing in LANSAD and LEA. An example of ESP-based course material developed for LEA will be used to illustrate this point. The LEA students are taught to write a number of specialized genres in English, which they will need to master for the workplace or for graduate-level studies.

*Key words:* second-language writing research; situated writing; writing pedagogy; genre analysis; languages for specific purposes; job application letter.

**Wishful thinking: when scientists hope**  
***L'espoir fait vivre: expressions avec HOPE et WISH dans le discours scientifique***

Laura M. HARTWELL  
LIDILEM, Université Grenoble Alpes  
Laura.hartwell@univ-grenoble-alpes.fr

**Résumé**

La présente étude examine la présence des marqueurs d'attitude HOPE et WISH dans des articles de recherche publiés dans les sciences, ceci dans le contexte d'une discussion plus vaste autour du positionnement et de la subjectivité de la recherche. À partir des données du corpus Scientext, cette étude détaille et compare les qualités linguistiques et discursives qui portent sur les rôles autoriaux de scripteur/trice, de chercheur/e, d'argumentateur/trice et d'évaluateur/trice. La possession de ces attitudes motivationnelles se manifestent à travers l'emploi du pronom personnel *we*, de l'adjectif possessif *our*, mais impliquent aussi la communauté de recherche par la pratique de l'extraposition ou l'emploi du pronom *one* ou du modalisateur *hopefully*.

*Mots-clés:* anglais des sciences; subjectivité; verbes, pronoms; corpus; article de recherche.

**Abstract**

Within the context of the wider discussion on authorial positioning and the subjectivity of research, this paper examines the presence of the attitude markers HOPE and WISH in published research articles in the sciences. It draws upon the Scientext corpus to detail and compare the linguistic and discursive qualities that bear upon the four authorial roles of writer, researcher, arguer, and evaluator. Authors both claim these motivational attitudes through the use of the personal pronoun *we* and the possessive adjective *our*, but also place agency upon the research community through such practices as extraposition, employing the pronoun *one* or the sentence adverb *hopefully*.

*Key words:* English for the sciences; subjectivity; verbs; pronouns; corpus; research article.

**La place de l'écrit en LANSAD à l'IUT et la communication verbale en entreprise**  
***English written communication teaching in French Institutes of Technology***  
***with reference to communication in the workplace***

Nicole LANCEREAU FORSTER  
LAIRDIL, Université Toulouse III  
nicole.forster@iut-tlse3.fr

**Résumé**

La place de l'écrit dans l'enseignement du secteur LANSAD à l'IUT, c'est-à-dire dans un enseignement professionnalisant, peut difficilement s'envisager sans une connaissance accrue du monde des entreprises et de son évolution, notamment dans le domaine des TIC. Dans cet article, les tâches écrites confiées aux technicien-ne-s sont étudiées, de même que des tâches multimodales, ayant recours à une communication écrite et orale simultanées ou asynchrones. Cette étude vise à contribuer à une amélioration de l'enseignement en LANSAD à l'IUT.

*Mots-clés:* communication écrite; courriels; tâches; technicien; LANSAD; TIC.

**Abstract**

The teaching of English written communication to non-English specialist students in IUTs (French Institutes of Technology), that is in occupational teaching, can hardly be done without an increased knowledge of the working world as well as of its evolution, mainly in the field of new technologies. In this article, the written tasks allocated to technicians are studied, together with

multimodal tasks using written and oral communication in a simultaneous or asynchronous way. This study aims to offer a contribution to the improvement of English teaching.

*Key words:* written communication; emails; tasks; technician; non-English specialist student.

**La lettre de motivation en espagnol Lansad:  
entre “fragilités créatives” et “codifications innovantes”  
*The cover letter in Spanish For Specific Purposes:  
between “creative weaknesses” and “innovative codifications”***

*Marie-Carmen TRUJILLO*

Laboratoire CRESEM-CRILAUP, Perpignan

marie-carmen.trujillo@univ-perp.fr

## **Résumé**

La rédaction d'une lettre de motivation semble aujourd'hui se réduire à un exercice incontournable et un discours codifié laissant peu d'espace à l'expression personnelle. Une expérience professionnelle de treize années en entreprise, notamment dans le domaine de la gestion des ressources humaines me permet maintenant, en tant qu'enseignante et chercheuse, de poser un regard particulier sur la didactique de l'espagnol LANSAD et de contextualiser des situations professionnelles spécifiques, comme le processus de recrutement, dont la lettre de motivation constitue l'un des outils privilégiés. L'objectif de ce travail de recherche n'est pas de rechercher le respect de normes, et donc de produire un discours standard, mais plutôt d'identifier les caractéristiques de cette création discursive du rédacteur-candidat, aux frontières risquées entre des identités personnelles et professionnelles en construction.

*Mots-clés :* espagnol LANSAD; communication; culture; création; évaluation, gestion des ressources humaines.

## **Abstract**

Writing a cover letter now appears to be reduced to an unavoidable exercise and a coded discourse, seemingly leaving little place for innovative and creative approaches and thus little place for personal expression. A professional experience, thirteen years in business, particularly in the field of human resources management, recruitment and training of adults, now allows me, as a teacher and researcher, to particularly focus on the teaching of Spanish for specific purposes and contextualize specific professional situations, such as the recruitment process in which the letter is one of the preferred tools. The goal is not so much to seek compliance with the norms of a standard discourse but rather to identify essential characteristics in this discursive creation of the writer-candidate, the borders between risky personal and professional identities under construction.

*Key words:* Spanish For Specific Purposes; communication; culture; creation; evaluation; human resource management.